

KAPITEL III — Inkrafttreten

Art. 6 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. November 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00167]

29 JANUARI 2016. — Wet tot wijziging van de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdienst, aangaande het toezicht op de activiteiten van de buitenlandse inlichtingendiensten in België. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 29 januari 2016 tot wijziging van de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdienst, aangaande het toezicht op de activiteiten van de buitenlandse inlichtingendiensten in België (*Belgisch Staatsblad* van 24 februari 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00167]

29 JANVIER 2016. — Loi modifiant la loi organique du 30 novembre 1998 des services de renseignement et de sécurité, concernant le contrôle des activités des services de renseignement étrangers en Belgique. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 29 janvier 2016 modifiant la loi organique du 30 novembre 1998 des services de renseignement et de sécurité, concernant le contrôle des activités des services de renseignement étrangers en Belgique (*Moniteur belge* du 24 février 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2016/00167]

29. JANUAR 2016 — Gesetz zur Abänderung des Grundlagengesetzes vom 30. November 1998 über die Nachrichten- und Sicherheitsdienste hinsichtlich der Kontrolle über die Aktivitäten der ausländischen Nachrichtendienste in Belgien — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 29. Januar 2016 zur Abänderung des Grundlagengesetzes vom 30. November 1998 über die Nachrichten- und Sicherheitsdienste hinsichtlich der Kontrolle über die Aktivitäten der ausländischen Nachrichtendienste in Belgien.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

29. JANUAR 2016 — Gesetz zur Abänderung des Grundlagengesetzes vom 30. November 1998 über die Nachrichten- und Sicherheitsdienste hinsichtlich der Kontrolle über die Aktivitäten der ausländischen Nachrichtendienste in Belgien

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 7 des Grundlagengesetzes vom 30. November 1998 über die Nachrichten- und Sicherheitsdienste, abgeändert durch das Gesetz vom 6. Dezember 2015, wird eine Nummer 3/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

“3/1. Nachrichten in Bezug auf die Aktivitäten der ausländischen Nachrichtendienste auf belgischem Staatsgebiet zu ermitteln, zu analysieren und zu verarbeiten.”

Art. 3 - In Artikel 9 desselben Gesetzes werden zwischen den Wörtern “in Artikel 7 Nr. 1” und den Wörtern “erwähnten Aktivitäten” die Wörter “und 3/1” eingefügt

Art. 4 - Artikel 11 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Februar 2010 und das Gesetz vom 6. Dezember 2015, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird durch eine Nummer 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“5. Nachrichten in Bezug auf die Aktivitäten der ausländischen Nachrichtendienste auf belgischem Staatsgebiet zu ermitteln, zu analysieren und zu verarbeiten.”

2. In § 3 Absatz 1 werden die Wörter “in § 1 Nr. 1, 2 und 3 erwähnte” durch die Wörter “in § 1 Nr. 1, 2, 3 und 5 erwähnte” ersetzt.

Art. 5 - Artikel 18/1 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 4. Februar 2010, wird wie folgt abgeändert:

a) In Nr. 1 werden die Wörter “Artikeln 7 Nr. 1 und 8 Nr. 1 bis 4” durch die Wörter “Artikeln 7 Nr. 1 und 3/1 und 8 Nr. 1 bis 4” ersetzt.

b) In Nr. 2 werden die Wörter “Artikel 11 § 1 Nr. 1 bis 3 und § 2” durch die Wörter “Artikel 11 § 1 Nr. 1 bis 3 und 5 und § 2” ersetzt.

Art. 6 - In Artikel 18/9 § 1 Nr. 1 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 4. Februar 2010, werden zwischen den Wörtern "im Sinne von Artikel 8 Nr. 1" und dem Wort "betreffen" die Wörter "oder in Zusammenhang mit einer Aktivität eines ausländischen Nachrichtendienstes" eingefügt.

Art. 7 - Artikel 20 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 6. Dezember 2015, wird durch einen Paragraphen 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"§ 4 - Für die in Artikel 7 Nr. 3/1 und in Artikel 11 § 1 Nr. 5 beschriebenen Aufträge schließen die Staatssicherheit und der Allgemeine Nachrichten- und Sicherheitsdienst ein Zusammenarbeitsabkommen auf der Grundlage der vom Nationalen Sicherheitsrat erhaltenen Richtlinien ab."

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 29. Januar 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00160]

21 AUGUSTUS 2009. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 februari 2008 tot vaststelling van de wijze waarop wordt aangegeven dat er camerabewaking plaatsvindt. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 augustus 2009 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 februari 2008 tot vaststelling van de wijze waarop wordt aangegeven dat er camerabewaking plaatsvindt (*Belgisch Staatsblad* van 25 september 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00160]

21 AOÛT 2009. — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 10 février 2008 définissant la manière de signaler l'existence d'une surveillance par caméra. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 21 août 2009 portant modification de l'arrêté royal du 10 février 2008 définissant la manière de signaler l'existence d'une surveillance par caméra (*Moniteur belge* du 25 septembre 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2016/00160]

21. AUGUST 2009 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Februar 2008 zur Festlegung der Art und Weise, wie auf eine Kameraüberwachung hingewiesen wird — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 21. August 2009 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Februar 2008 zur Festlegung der Art und Weise, wie auf eine Kameraüberwachung hingewiesen wird.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

21. AUGUST 2009 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Februar 2008 zur Festlegung der Art und Weise, wie auf eine Kameraüberwachung hingewiesen wird

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 21. März 2007 zur Regelung der Installation und des Einsatzes von Überwachungskameras, des Artikels 6 § 2 Absatz 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Februar 2008 zur Festlegung der Art und Weise, wie auf eine Kameraüberwachung hingewiesen wird;

Aufgrund der Mitteilung vom 4. November 2008 an die Europäischen Kommission in Anwendung von Artikel 8 Absatz 1 der Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften und der Vorschriften für die Dienste der Informationsgesellschaft;

Aufgrund der Stellungnahme Nr. 40/2008 des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens vom 17. Dezember 2008;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 46.727/2 des Staatsrates vom 17. Juni 2009, abgegeben in Anwendung des Artikels 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unserer Ministerin des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 2 Absatz 1 Nr. 1 des Königlichen Erlasses vom 10. Februar 2008 zur Festlegung der Art und Weise, wie auf eine Kameraüberwachung hingewiesen wird, werden die Wörter "0,30 x 0,20 m" durch die Wörter "0,297 x 0,21 m oder 0,15 x 0,10 m" ersetzt.